

Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης στη Γεωργιανή και Ελληνική (προαπαιτείται το επίπεδο γλωσσομάθειας B2)

Το κοινό στο οποίο απευθύνεται το παρόν τμήμα δεν μαθαίνει πλέον γεωργιανά, αλλά βελτιώνει τις γλωσσικές του δεξιότητες, είτε επιθυμεί να συνεχίσει τις σπουδές του σε ένα Πανεπιστήμιο τριτοβάθμιας εκπαίδευσης της Γεωργίας, είτε να χρησιμοποιήσει τις νέες του γνώσεις για επαγγελματικούς σκοπούς. Πιο συγκεκριμένα, το μεταφραστικό τμήμα αυτό, απευθύνεται σε όσους γνωρίζουν ήδη καλά τη γραμματική και συντακτική δομή της γλώσσας και το λεξιλόγιο, και επιθυμούν να μάθουν τη τέχνη της μετάφρασης, και ειδικώς, τους θεσμούς και την ορολογία, καθώς να μεταφράζουν τα έγγραφα και τα κείμενα από τα γεωργιανά στα ελληνικά και αντίστροφα. *Το εργαστήριο Θεωρίας και Πράξης της Μετάφρασης στη Γεωργιανή και Ελληνική* απευθύνεται σε σπουδαστές οι οποίοι επιθυμούν να εργαστούν στον τομέα της μετάφρασης.

Δομή και περιεχόμενο του προγράμματος:

Βασικός στόχος του μαθήματος είναι οι σπουδαστές να αποκτήσουν θεωρητικές γνώσεις και τριβή με τη μετάφραση, να αναπτύξουν την μεταφραστική ικανότητα, να έρθουν σε επαφή με επίσημα έγγραφα και αυθεντικά κείμενα, να εμπλουτίσουν τις γνώσεις τους στη γεωργιανή γλώσσα και τον πολιτισμό. Στο πρώτο στάδιο οι σπουδαστές μελετούν θεωρητικά στοιχεία που παρέχει το πρόγραμμα, στο δεύτερο στάδιο μεταφράζουν τα κείμενα από τα γεωργιανά προς ελληνικά, και στο τρίτο στάδιο μεταφράζουν τα κείμενα από τα ελληνικά στα γεωργιανά. Δηλαδή, το εργαστήριο έχει όσο πρακτικό τόσο και θεωρητικό χαρακτήρα.

Συνεπώς, κατά τη διάρκεια του εργαστηρίου οι σπουδαστές: αναλύουν και μεταφράζουν τα έγγραφα και πρωτότυπα κείμενα, κάνουν συγκριτική ανάλυση μεταξύ των δύο γλωσσών, λύνουν τις μεταφραστικές δυσκολίες, εξασκούνται στις μεταφραστικές στρατηγικές και εντοπίζουν πολιτισμικά πραγματολογικά στοιχεία, όπως: συνωνυμία, αντωνυμία, ομωνυμία, ισοδυναμία, μονωνυμία και πολυσημία, κ.τ.λ.

Ιδιαίτερη έμφαση δίνεται σε όσα μεταφραστικά λάθη αποτελούν κατά πρώτο λόγο εσφαλμένη χρήση ορολογίας, κατά τη μετάβαση από το γεωργιανό κείμενο-πηγή προς το ελληνικό κείμενο-στόχο και αντίστροφα. Επιπρόσθετα, δίνεται έμφαση στην πολυσημία και στα πολιτισμικά στοιχεία, τα οποία δημιουργούν δυσκολίες κατά τη μετάφραση ακόμη και στους επαγγελματίες μεταφραστές, λόγω έλλειψης απόλυτης ισοδυναμίας ως προς την απόδοση.

Λεξιλόγιο:

Ως γνωστόν, η μετάφραση έχει θετική επίδραση σε σημασιολογικό επίπεδο, αφού αποτελεί έναν από τους αποτελεσματικότερους τρόπους επεξήγησης του λεξιλογίου και ενθαρρύνει το σπουδαστή να αναζητήσει σημασιολογικές αναπαραστάσεις στη μητρική του γλώσσα, για να μεταφράσει μία λέξη. Για αυτόν ακριβώς τον λόγο, τα συγκεκριμένα κείμενα επιλέγονται ειδικά, με σκοπό να εμπλουτίσουν το λεξιλόγιο σε διάφορα θέματα.

Έγγραφα, άρθρα και κείμενα προς μετάφραση:

Οι σπουδαστές μεταφράζουν τα επίσημα έγγραφα, άρθρα και επιλεγμένα λογοτεχνικά κείμενα με πολιτισμικό φορτίο, με σκοπό ανάπτυξης γνώσεις της γεωργιανής γλώσσας και της μεταφραστικής ικανότητας. Αναλύοντας τα κείμενα οι σπουδαστές καλούνται να γνωρίσουν τον πολιτισμό και τα έθιμα του γεωργιανού λαού. Επειδή, ένα κείμενο μπορεί να αντανakλά πολλές πτυχές ενός πολιτισμού, με στόχο να τις μεταδώσει σε άλλα άτομα ή σε άλλους πολιτισμούς. Επιπλέον, μπορούν να δοθούν μερικά ειδικά κείμενα σύμφωνα με τα ενδιαφέροντα ή τον επαγγελματικό προσανατολισμό των σπουδαστών.

Διδακτική μέθοδος:

Τα εργαλεία της διδασκαλίας είναι τα εξής: Εγχειρίδιο διδασκαλίας 1ο έτος Μεταπτυχιακών Σπουδών Μετάφρασης (Θεωρία μετάφρασης & μεταφραστική πράξη / Translation theory and translation practice), αυθεντικά έγγραφα, άρθρα γεωργιανού τύπου, κείμενα και βίντεο.